

No. 44155

**Argentina
and
Brazil**

Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil for the reciprocal waiver of costs of certain social contributions for transport enterprises. Brasília, 16 May 2007

Entry into force: *16 May 2007 by signature*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 27 July 2007*

**Argentine
et
Brésil**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à l'exemption réciproque de certaines contributions sociales pour les entreprises de transports. Brasília, 16 mai 2007

Entrée en vigueur : *16 mai 2007 par signature*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 27 juillet 2007*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

ENTRE

O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA

E

O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**EM MATÉRIA DE ISENÇÃO RECÍPROCA DO PAGAMENTO DE CERTAS
CONTRIBUIÇÕES SOCIAIS PARA EMPRESAS DE TRANSPORTE**

O Governo da República Argentina e o Governo da República Federativa do Brasil

CONSIDERANDO o disposto no artigo 4º, e seus parágrafos, da Lei nº 10.560, de 13 de novembro de 2002, conforme emendada pelo artigo 20 da Lei nº 11.051, de 29 de dezembro de 2004.

CONVÊM no seguinte:

ARTIGO I

O Governo da República Argentina (“Argentina”) declara que as empresas de transporte brasileiras que operem na Argentina não estiveram, e não estão, sujeitas a tributos sobre as receitas equivalentes às contribuições brasileiras denominadas “Contribuição para o Programa de Integração Social/PIS”, “Contribuição Social para o Fundo de Investimento Social/FINSOCIAL” e “Contribuição Social para o Financiamento da Seguridade Social/COFINS” no tocante às suas operações na Argentina.

ARTIGO II

O Governo da República Federativa do Brasil (“Brasil”), em relação aos tributos sobre as receitas denominadas, conforme a legislação tributária brasileira, “Contribuição para o Programa de Integração Social/PIS”, “Contribuição Social para o Fundo de Investimento Social/FINSOCIAL” e

“Contribuição Social para o Financiamento da Seguridade Social/COFINS”, declara que:

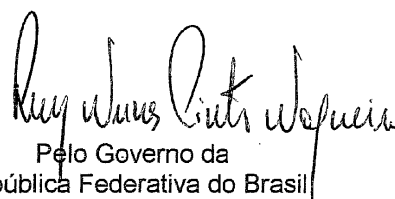
a) de acordo com o disposto no artigo 14, V, e parágrafo 1º, da Medida Provisória nº 2.158-35, de 24 de agosto de 2001, as empresas de transporte da Argentina que operem no Brasil estão isentas das assim denominadas contribuições para o PIS e para a COFINS;

b) de acordo com o disposto no artigo 4º, e seus parágrafos, da Lei nº 10.560, de 13 de novembro de 2002, conforme emendada pelo artigo 20 da Lei nº 11.051, de 29 de dezembro de 2004, e observados os procedimentos estabelecidos na Portaria Conjunta PGFN/SRF nº 6, de 30 de dezembro de 2003, os débitos atribuídos às empresas de transporte aéreo da Argentina que operem no Brasil relativos às assim denominadas contribuições para o PIS, para o FINSOCIAL e para a COFINS referentes aos fatos geradores ocorridos até o dia imediatamente anterior à entrada em vigor do artigo 14, V, e parágrafo 1º, da Medida Provisória nº 2.158-35, de 24 de agosto de 2001, ficam cancelados e os lançamentos correspondentes são declarados nulos e sem efeito para todos os fins.

Assinado em duplicata, em Brasília, em 16 de maio de 2007, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



Pelo Governo da
República Argentina



Pelo Governo da
República Federativa do Brasil

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

**EN MATERIA DE EXENCIÓN RECÍPROCA DEL PAGO DE CIERTAS
CONTRIBUCIONES SOCIALES PARA EMPRESAS DE TRANSPORTE**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil,

CONSIDERANDO lo dispuesto en el artículo 4º, y sus párrafos de la Ley brasileña nº 10.560 del 13 de noviembre de 2002, conforme fuera enmendada por el artículo 20 de la Ley brasileña nº 11.051 del 29 de diciembre de 2004.

ACUERDAN lo siguiente:

ARTÍCULO I

El Gobierno de la República Argentina (“Argentina”) declara que las empresas de transporte brasileñas que operan en Argentina no estuvieron y no están, sujetas a los tributos sobre los ingresos equivalentes a las contribuciones brasileñas denominadas “Contribución para el Programa de Integración Social/PIS”, “Contribución Social para el Fondo de Inversión Social/FINSOCIAL” y “Contribución Social para el Financiamiento de Seguridad Social/COFINS” en lo que se refiere a sus operaciones en la Argentina.

ARTÍCULO II

El Gobierno de la República Federativa del Brasil (“Brasil”), en relación con los tributos sobre los ingresos, conforme a la legislación tributaria brasileña, “Contribución para el Programa de Integración Social/PIS”, “Contribución Social para el Fondo de Inversión Social/FINSOCIAL” y “Contribución Social para el Financiamiento de Seguridad Social/CONFINS”, declara que:

a) de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 14º, V y párrafo 1º de la Medida Provisoria nº 2.158-35 del 24 de agosto de 2001, las empresas de transporte de Argentina que operen en el Brasil están exentas de las así denominadas contribuciones para el PIS y para la COFINS;

b) de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 4º y sus párrafos de la Ley nº 10.560 del 13 de noviembre de 2002, conforme fuera enmendada por el artículo 20 de la Ley no 11.051, del 29 de diciembre de 2004 y observados los procedimientos establecidos en la Resolución Conjunta PGFN/SRF nº 6, del 30 de diciembre de 2003, las deudas atribuidas a las empresas de transporte aéreo de la Argentina que operen en Brasil relativas a las así denominadas contribuciones para el PIS, para el FINSOCIAL y para la COFINS referentes a los hechos generadores ocurridos hasta el día inmediatamente anterior a la entrada en vigor del artículo 14º, V y párrafo 1º de la Medida Provisoria nº 2.158-35 del 24 de agosto de 2001, quedan canceladas y los asientos correspondientes son declarados nulos y sin efecto para todos los fines.

HECHO en Brasilia, el 16 de mayo de 2007, en dos ejemplares en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por la República Argentina



Por la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE RECIPROCAL WAIVER OF PAYMENT OF CERTAIN CONTRIBUTIONS TO SOCIAL FUNDS FOR TRANSPORT ENTERPRISES

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil,

In consideration of the provisions of article 4, and its subparagraphs, of Brazilian Law no. 10.560 of 13 November 2002, as amended by article 20 of Brazilian Law no. 11.051 of 29 December 2004,

Have agreed as follows:

Article I

The Government of the Argentine Republic ("Argentina") hereby states that Brazilian transport enterprises operating in Argentina have not been and are not subject to the taxes on revenue equivalent to the Brazilian contributions entitled "Contribution to the Social Integration Programme (PIS)", "Contribution to the Social Investment Fund (FINSOCIAL)" and "Contribution for Financing Social Security (COFINS)" with respect to their operations in Argentina.

Article II

The Government of the Federative Republic of Brazil ("Brazil"), with respect to the taxes on revenue as provided for by Brazilian legislation on taxation and entitled "Contribution to the Social Integration Programme (PIS)", "Contribution to the Social Investment Fund (FINSOCIAL)" and "Contribution for Financing Social Security (COFINS)", hereby states that:

(a) in accordance with the provisions of article 14 (V) and paragraph 1 of Provisional Measure no. 2.158-35 of 24 August 2001, Argentine transport enterprises operating in Brazil are exempted from making contributions to the PIS and the COFINS;

(b) in accordance with the provisions of article 4, and its subparagraphs, of Law no. 10.560 of 13 November 2002, as amended by article 20 of Law no. 11.051 of 29 December 2004, and in accordance with the procedures established under Joint Resolution PGFN/SRF no. 6 of 30 December 2003, the charges levied on Argentine air transport enterprises operating in Brazil concerning contributions to the PIS, the FINSOCIAL and the COFINS, in connection with the liability-creating events that occurred up to the day immediately preceding the entry into force of article 14 (V) and paragraph 1 of Provisional Measure no. 2.158-35 of 24 August 2001, are canceled and the corresponding entries are declared null and of no effect for any purpose whatsoever.

Done at Brasília on 16 May 2007, in two originals in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

For the Federative Republic of Brazil:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE CERTAINES CONTRIBUTIONS SOCIALES POUR LES ENTREPRISES DE TRANSPORTS

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Considérant les dispositions de l'article 4 et ses paragraphes de la Loi brésilienne n°10.560 du treize (13) novembre 2002, conformément à son amendement par l'article vingt (20) de la Loi brésilienne n°11.051 du vingt-neuf (29) décembre 2004,

Conviennent ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République argentine déclare que les entreprises de transport brésiliennes opérant en Argentine n'ont pas été et ne sont pas soumises aux impôts sur les revenus équivalant aux contributions brésiliennes dénommées « Contribution pour le programme d'intégration sociale/PIS », « Contribution sociale pour le fonds d'investissement social/FINSOCIAL » et « Contribution sociale pour le financement de la sécurité sociale/COFINS » pour leurs opérations en Argentine.

Article 2

En matière d'impôts sur les revenus, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, conformément aux dispositions de la législation fiscale brésilienne, de la « Contribution pour le programme d'intégration sociale/PIS », de la « Contribution sociale pour le fonds d'investissement social/FINSOCIAL » et de la « Contribution sociale pour le financement de la sécurité sociale/COFINS », déclare que :

a) Conformément aux dispositions de l'article 14, V et paragraphe 1 de la mesure provisoire n° 2.158-35 du 24 août 2001, les entreprises de transport argentines opérant au Brésil sont exemptées des contributions susmentionnées relatives au PIS et au COFINS;

b) Selon l'article 4 et ses paragraphes de la Loi n°10.560 du 13 novembre 2002, telle qu'amendée par l'article 20 de la Loi n°11.051 du 29 décembre 2004, les procédures établies dans la Résolution commune PGFN/SRF n°6 du 30 décembre 2003 ont été menées à bien. Eu égard aux contributions relatives au PIS, au FINSOCIAL et au COFINS dues pour des faits générateurs survenus jusqu'à la veille de l'entrée en vigueur de l'article 14, V et du paragraphe 1 de la mesure provisoire n°2.158-35 du 24 août 2001,

les dettes attribuées aux entreprises de transport aérien d'Argentine opérant au Brésil sont annulées; les inscriptions correspondantes sont déclarées nulles et non avenues.

Fait à Brasília, le 16 mai 2007, en deux exemplaires originaux, en langues espagnol et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République fédérative du Brésil :

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-54899—June 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2455

USD \$35

ISBN 978-92-1-900417-7

